


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów użytkowych duńskich		8.0.14219	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka duńska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Tomasz Archutowski; dr Justyna Haber Biały			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- duński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%), • udziału w pracy grupowej (20%), • wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%), • kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	ocena prac cząstkowych (wykonanie przekładu)	kolokwium ustne
Wiedza			
K_W06	+	+	+
K_W10	+	+	+
Umiejętności			
K_U01		+	+
K_U11	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

- Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
- Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
- Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
- Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Corbeil J-C., Archambault A., Politikens visuelle ordbog, [Wyd. 2], København, 2007.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Między oryginałem a przekładem, red. Konieczna-Twardzikowa J.
- Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008.
- Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999.
- Pedersen V. H, Krogh Hansen, N. (red), Oversættelsehåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Becker-Christensen Ch., Politikens forkortelses ordbog, Politikens Forlag, København, 1991.
- Teknisk ordbog (engelsk-dansk), Ascheloug/Alinea, [Wyd. 4], København, 2006.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Jarosz J., Duńskie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych = Danske oversættelsesækvivalenter til polske tidspræpositioner, Wrocław, 2008.
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa, 2004.

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W10 K_U01, K_U11 K_K04, K_K05	Wiedza K_W10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i instytucjach społecznych oraz orientację we współczesnym życiu kulturalnym i społecznym regionu nordyckiego, ukierunkowaną na działalność zawodową filologa lub tłumacza (K_W10),
	Umiejętności K_U01, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01), • Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role (K_U11).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> * Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), * Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków nordyckich (K_K05).
Kontakt tomasz.archutowski@ug.edu.pl	